
ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation & Reading Comprehension

October/November 2019

MARK SCHEME

Maximum Mark: 55

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the October/November 2019 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

This document consists of **13** printed pages.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Section A – Translation

Question	Answer			Marks
1	Translate into English .			10
	Arabic	English	Reject	
1	في المدينة مناظرٌ مُدِهْشَةٌ،	In the city/town, there are amazing/awesome/wonderful/magnificent/breathtaking/spectacular/views (scenery).	surprising	
2	وعمارات عالية،	high/tall buildings		
3	ومحلات تجاريّة،	shops, commercial shops/shopping centres/shopping malls (places)/retail shops.	places of merchants/markets	
4	ومصانع ومدارس...	factories and schools...		
5	شوارعها الواسعة مزدهمة	Its wide/vast/large streets/roads are crowded (full) with		
6	بوسائل النقل المختلفة	various/different means of transport,		
7	منها السيارات والشاحنات والحافلات...	such as/for example/like/among which are/including cars/vehicles, lorries and buses ...		
8	ولا يحب الناس	People don't like/love	didn't	
9	الضوضاء.	noise/loud voices.		

Question	Answer			Marks
1		Arabic	English	Reject
	10	شوارع المدينة لا تنقطع عنها	The streets/roads of the city/town are constantly/always full of/busy with (never lack)/do not stop on the roads of the city.	don't cut/interrupts
	11	حركة الناس	the movement/coming and going of the people	
	12	ليلاً ولا نهاراً.	at night or during the day/day and night/at night or in the morning/neither day nor night	a night and not a day
	13	هذا ذاهبٌ إلى عمله،	This one is (some are) going to his (their) work/work/job,	departure
	14	وهذا عائدٌ من مدرسته،	and this one is (some are) returning from his (their) school,	arrival
	15	وذاك يتسوق...	and that one is going shopping...	
	16	تكثر في المدينة	In the city, there are many (increasingly)/lots	
	17	وسائل التسلية	means (ways/methods) of entertainment/amusement	
	18	التي لا وجود لها في الريف،	which are not available/found in the countryside/rural areas/suburbs	village
	19	كالسينما والمسارح والمتاحف.	such as, like/for example the cinema, theatres and museums.	
	20	غير أن	Except that/But/However/Despite	
21	للحياة في المدينة	life in the city has		

Question	Answer			Marks
1		Arabic	English	Reject
	22	مساوئ	drawbacks/disadvantages/downsides	
	23	منها تلوث الجو	among them/like/such as the pollution of air/atmosphere/environment	
	24	بالدخان والغبار،	with smoke and dust,	
	25	وقلة	and a lack of/decrease of/less of	
	26	المناظر الطبيعية الجميلة،	beautiful natural landscapes/scenes/views/scenery/sights	
	27	لهذا أنشئت	because of this/for this (reason)/that's why (public gardens/parks) were set up/established/created/made	For that are grown
	28	الحدائق العامة	public gardens/parks	
	29	لاستنشاق الهواء المنعش	to get/breathe fresh air	
	30	والترويح عن النفس.	and for amusement/refreshment/ relaxation/recreation forget about life a little make people feel better get things off their minds.	
30 points/3 = marks out of 10. For fractions always round up to the nearest whole number.				

Question	Answer			Marks
2	Translate into Arabic .			20
	Arabic	English	Reject	
1	I woke up	استيقظت/نهضت/قمت/صحوت		
2	at the usual time	في الوقت المعتاد/كالعادة		
3	for school	للذهاب/لأذهب إلى المدرسة		
4	on Tuesday morning.	في صباح يوم الثلاثاء/في يوم الثلاثاء صباحًا.	الثلاثة	
5	When I looked	عندما/لما/حينما نظرت/شاهدت	وجدت / رأيت	
6	through the window,	من/من خلال الشباك/النافذة،		
7	clouds had gathered	تجمعت الغيوم/السحب	اجتمعت	
8	in the sky.	في السماء.		
9	Mother advised me	نصحتني/أوصتني أمي/والدتي	قالت	
10	to take an umbrella with me	أن آخذ/أن أحمل معي مظلة/شمسية		
11	but I refused.	ولكنني رفضت/أبيت/لم أقبل ذلك.		
12	'School is not far	"المدرسة ليست/غير (لا) بعيدة	قريبة	
13	from home.	عن البيت/المنزل/الدار.		

Question	Answer			Marks
2		Arabic	English	Reject
	14	I will be in class	سأكون في الفصل/الصف	القسم/المدرسة
	15	before it begins to rain.'	قبل أن يبدأ المطر بالنزول/قبل بداية نزول المطر/قبل أن تمطر السماء"،	المطار
	16	I told my mother.	قلت لأمي/لوالدتي. (أخبرت أمي)	
	17	After having eaten breakfast,	بعد أن تناولت الفطور/الإفطار انتهيت من تناول وجبة الفطور/الإفطار	
	18	I set off.	تحركت/ انطلقت/خرجت.	بلغت
	19	When I reached	عندما/ لما وصلت/عند وصولي	
	20	the school gate,	عند/ بوابة (باب) المدرسة،	
	21	it started pouring	بدأت تمطر/تهطل	
	22	heavily.	بغزارة/ بكثرة/بقوة/بشدّة.	
	23	I rushed	أسرعت إلى/هرعت/انطلقت إلى/ذهبت بسرعة/مسرراً إلى	
	24	inside the school	داخل/في المدرسة	
	25	just in time	في الوقت المناسب/الملائم	
26	to keep myself	لأحافظ على نفسي/لأبقي نفسي		

Question	Answer			Marks
2		Arabic	English	Reject
	27	warm.	دافئاً.	
	28	In the classroom,	في الفصل/الصف	
	29	we had to	كان علينا/وَجِبَ/توجَّب علينا/اضطررنا/كان من الواجب/المفروض	
	30	shut all the windows	أن نغلق/نقفل (كل/جميع) النوافذ/الشبابيك	لا نفتح
	31	and turn on	ونشعل/ننير	نفتح
	32	the lights	الأضواء (الضوء)/الأنوار(النور)	
	33	as it was now	لأنه صار/أصبح الآن/لأنه قد حلّ	
	34	very dark.	معتماً/مظلماً جداً/الظلام (الشديد)	
	35	The rain did not stop	لم يتوقف المطر	
	36	by the time	لما/عندما حان وقت/في الوقت الذي حان فيه/(في) وقت	
	37	school finished.	انتهاء/نهاية المدرسة	
	38	I had no choice other than	لم يكن عندي/لدي خيار/اختيار غير/إلا/سوى (أجبرت)	
39	to return to my comfortable bed	أن أرجع/أعود إلى سريري المريح		

Question	Answer			Marks
2		Arabic	English	Reject
	40	by walking on the wet road.	عن طريق المشي/مشياً/ماشياً على الشارع/الطريق المبلل/المبتل	
40 points/2 = marks out of 20. For fractions always round up to the nearest whole number.				

Section B – Reading Comprehension

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3	– في غابة.	1	(مربوط) في جزع شجرة
4	– جريحاً. – مربوطاً في جذع شجرة. – عليه علامات الجوع والعطش.	3	
5	Choose any four: – خلصه من الشجرة. – ضمد له جروحه. – أطعمه/أعطاه الطعام. – سقاه/ أعطاه الشراب. – ظل بجواره حتى عادت إليه قوته.	4	
6	– تبعه الدب/ رافقه الدب/أراد الدب أن يذهب معه/سار معه الدب.	1	
7	– كانوا ينظرون بدهشة/شعروا باندهاش/استغربوا من صداقتهم. – كانوا يشعرون بالخوف/خافوا من الدب. – هما مختلفان في طبيعتهما وسلوكهما.	3	
8	– وقفت على وجهه/استقرت على أنفه.	1	
9	– لأنه ظن أنها تتحداه – لأنه لم يبعد الذبابة عن وجه زميله – لأنها لا تستجيب لمحاولاته في إبعادها... – لأن كل محاولاته لإبعادها فشلت/لم تنجح	2	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
10	طارت الذبابة. – سال دم الرجل/ سال من وجه الرجل الدم –	2	
11	إنه جاهل/سيء التفكير/أحمق/بحماقته أذى صاحبه دون قصد منه –	1	
12	أصبحت مثلاً يتناقله الناس –	1	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
13	Vocabulary Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks. Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.	6	
13(i)	يروى/ يقص – يقال (award one mark only) –		
13(ii)	يتمنى منه/ يطلب منه/ يرغب منه / يريد منه/ يتوسل إليه/ يستعطفه –		يستأنه
13(iii)	عجب/ تعجب/ استغرب –		مفاجأة / عجيب
13(iv)	الحدائق/المزارع. – (award one mark for singular form) award two marks if candidates states: حديقة/مزرعة = (ج. بستان) بساتين		
13(v)	مرة ثانية. – مرة أخرى –		